

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1			3:18 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα Much / indeed / therefore / and / others		1
2			παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν exhorting / he was proclaiming good news / the / people.		2
3	14:3 ὁ γὰρ Ἡρώδης τότε the / For / Hērōdēs / then	6:17 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης he / For / the / Hērōdēs	3:19 ὁ δὲ Ἡρώδης the / But / Hērōdēs		3
4			ὁ τετραάρχης the / tetrarch		4
5	[14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάνης he was saying / For / the / Iōanēs	[6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάνης he was saying / For / the / Iōanēs	ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ being rebuked / by / him	εἶπεν δὲ Ἰωάννης said / But / Iōannēs:	5 [יְיִאמֶר יוֹחָנָן And said / Yōhānān:]
6	αὐτῷ to him:	τῷ Ἡρώδῃ ὅτι to the / Hērōdēs / that:			6
7	οὐκ ἔξεστίν σοι Not / it is permissible / to you	οὐκ ἔξεστίν σοι Not / it is permissible / to you		οὐκ ἔξεστιν τῷ Ἡρώδῃ Not / it is permissible / to the / Herōdēs	7 אֵין לְהֵרֹדִיס Not / for Hērōdēs
8	ἔχειν to have	ἔχειν to have	περὶ Ἡρωδιάδος concerning / Hērōdias	ἔχειν Ἡρωδιάδα to have / Hērōdias	8 לְשֵׂאת אֶת הַרְוֹדִיָּה to marry / [dir. obj.] / Hērōd'yāh
9	αὐτήν] her.	τὴν γυναῖκα the / wife	τῆς γυναικὸς the / wife	τὴν γυναῖκα the / wife	9 אִשָּׁתָּה [the] wife of
10		τοῦ ἀδελφοῦ σου] of the / brother / of you.	τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ of the / brother / of him	τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ of the / brother / of him.	10 אָחִיו his brother.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 τότε (Mt 14:3). Textual variant: N-A omits τότε. L5 Ἰωάνης (Mt 14:4; Mk 6:18). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	But Iohannes said, "It is not permitted for Herodes to have Herodias, the wife of his brother."
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Yohanan said, "It is not permitted for Herodes to marry Herodyah, his brother's wife."

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11		καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης and / concerning / all / that / he did / evil things / the / Hērōdēs		
12		3:20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν he added / also / this / upon / all:		
13	ἀποστείλας sending		ἀποστείλας δὲ Ἡρώδης sending / But / Hērōdēs	וַיִּשְׁלַח הֵרוֹדִיס And sent / Hērōdēs
14	κρατήσας τὸν Ἰωάνην seizing / the / Iōanēs	ἐκράτησεν τὸν Ἰωάνην he seized / the / Iōanēs	κατέκλεισεν τὸν Ἰωάνην he shut up / the / Iōanēs	וַיִּתְּפֵשׂ אֶת יוֹחָנָן And he arrested / [dir. obj.] / Yōhānān
15	ἔδησεν he bound	καὶ ἔδησεν αὐτὸν and / he bound / him	καὶ ἔδησεν αὐτὸν and / he bound / him	וַיִּאַסְרֵהוּ and he bound him
16	καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο and / in / prison / he put away	ἐν φυλακῇ in / prison	ἐν φυλακῇ in / prison.	בְּבֵית הָאַסְרִים in [the] house of / the bound [persons].
17	διὰ Ἡρωδιάδα because of / Hērōdias	διὰ Ἡρωδιάδα because of / Hērōdias		
18	τὴν γυναῖκα the / wife			
19	Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ of Filippōs / the / brother / of him.	Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ of Filippōs / the / brother / of him		
20		ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν since / her / he married.		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L14 κατέκλεισεν (Lk 3:20). Textual variant: N-A adds καὶ in brackets before κατέκλεισεν.	So Herodes sent and seized Ioannes and chained him in a dungeon.
L14 Ἰωάνην (Mt 14:3; Mk 6:17; Lk 3:20). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	
L15 ἔδησεν (Mt 14:3). Textual variant: N-A places αὐτὸν in brackets following ἔδησεν.	
L18 (Mk 6:17). Textual variant: N-A adds τὴν γυναῖκα.	
L19 Φιλίππου (Mt 14:3). Textual variant: Bezae omits Φιλίππου.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Herodes sent and captured Yohanan and locked him in prison.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>		
21	14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ he was saying / For / the / Iōanēs / to him:	6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι he was saying / For / the / Iōanēs / to the / Hērōdēs / that:					21
22	οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν Not / it is permissible / to you / to have / her.	οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου Not / it is permissible / to you / to have / the / wife / of the / brother / of you.					22
23		6:19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ the / But / Hērōdias / was having a grudge / to him		καὶ ἐνεῖχεν αὐτῷ Ἡρωδιάς And / was having a grudge / to him / Hērōdias	וְתָטַר אוֹתוֹ הֵרוֹדִיָּה And bore a grudge / him / Hērōd ^e yāh		23
24	14:5 καὶ θέλων And / wanting	καὶ ἠθέλεν and / she was wanting		καὶ ἠθέλησεν and / she wanted	וְתִבְקַשׁ and she sought		24
25	αὐτὸν ἀποκτεῖναι him / to kill	αὐτὸν ἀποκτεῖναι him / to kill		ἀποκτεῖναι αὐτὸν to kill / him	לְהַרְגוֹ אוֹתוֹ to kill / him		25
26		καὶ οὐκ ἠδύνατο and / not / she was able.		καὶ οὐκ ἠδύνατο and / not / she was able.	וְלֹא יָכְלָה and not / she was able		26
27	ἐφοβήθη he feared	6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο the / For / Hērōdēs / was fearing		ἐφοβήθη γὰρ Ἡρώδης he feared / For / Hērōdēs	כִּי יָרָא הֵרוֹדִיס because / feared / Hērōdēs		27
28	τὸν ὄχλον the / crowd	τὸν Ἰωάνην the / Iōanēs		τὸν Ἰωάννην the / Iōannēs	אֶת יוֹחָנָן [dir. obj.] / Yōhānān		28
29	ἐπεὶ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον because / as / a prophet / him / they were having.	εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον knowing / him / a man / righteous / and / holy					29

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 Ἰωάννης (Mt 14:4; Mk 6:18). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	But Herodias bore him a grudge and desired to kill him, yet she was not able to do so, for Herodes feared Ioannes
L28 Ἰωάννην (Mk 6:20). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	
L29 ἐπεὶ (Mt 14:5). Textual variant: N-A reads ὅτι.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Herodyah bore him a grudge, and she sought to kill him, but she could not because Herodes feared Yohanan

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
30	συνετήρει αὐτόν he was keeping safe / him.		καὶ συνετήρησεν αὐτόν and / he kept safe / him.	וַיִּטַר אֹתוֹ and he guarded / him.	30
31	καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει And / hearing / of him / much / he was confused				31
32	καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν and / gladly / of him / he was hearing.				32
33	6:21 καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου And / coming / of a day / of favorable time		καὶ ἐγένετο ἡμέρα And / it was / a day	וַיְהִי יוֹם And it was / a day of	33
34	14:6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου birthdays / But / being / of the / Hērōdēs	ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ when / Hērōdēs / to the / birthdays / of him	γενέσιος τῷ Ἡρώδῃ birthday / to the / Hērōdēs	וַיִּנְסֵא לְהַרְוֵדִים birthday / to Hērōdēs	34
35	δεῖπνον ἐποίησεν a banquet / he made		δεῖπνον ἐποίησεν a banquet / he made	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה and he made / a banquet	35
36	τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ to the / grandees / of him		τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ to the / grandees / of him	לְשָׂרָיו for his princes	36
37	καὶ τοῖς χειλιάρχαις and / to the / military commanders		καὶ τοῖς χιλιάρχαις and / to the / military commanders	וְלְשָׂרֵי הַחַיִל and for [the] princes of / the military	37
38	καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας and / to the / most prominent ones / of the / Galeilaia.		καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας and / to the / most prominent ones / of the / Galilaia.	וְלְשָׂרֵי הַגָּלִיל and for [the] princes of / the Gālil.	38

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L30 <i>συνετήρει</i> (Mk 6:20). Textual variant: N-A adds καὶ before συνετήρει. L37 <i>χειλιάρχαις</i> (Mk 6:21). Textual variant: N-A reads χιλιάρχαις. L38 <i>Γαλιλαίας</i> (Mk 6:21). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.	and protected him. And it happened on Herodes' birthday that he prepared a banquet for his grandees and commanders and the preeminent men of Galilaia.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and guarded him. And Herodes had a birthday, and he made a banquet for his princes and the chiefs of his army and the nobles of the Galil.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
39	6:22 καὶ εἰσελθούσης And / entering		καὶ And		39
40	ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἑρωδιάδος danced / the / daughter / of the / Hērōdias	τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἑρωδιάδος of the / daughter / of him / of Hērōdias	ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἑρωδιάδος danced / the / daughter / of the / Hērōdias	וַתְּרַקַד בֵּת הַרוֹדִיָּה And danced / [the] daughter of / Hērōd ^e yāh	40
41	ἐν τῷ μέσῳ in / the / middle.		ἐν τῷ μέσῳ in / the / middle.	בְּתוֹךְ in the middle.	41
42	καὶ ἤρεσεν τῷ Ἑρώδῃ And / she pleased / to the / Hērōdēs.	καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἑρώδῃ and / dancing / she pleased / to the / Hērōdēs	καὶ ἤρεσεν τῷ Ἑρώδῃ And / she pleased / to the / Hērōdēs	וַתֵּיטֵב בְּעֵינֵי הַרוֹדִיס And she was good / in [the] eyes of / Hērōdēs	42
43		καὶ τοῖς συνανακειμένοις and / to the [ones] / reclining with.	καὶ τοῖς συνανακειμένοις and / to the [ones] / reclining with.	וְהַמְּסֻבִּים and the guests.	43
44		ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ the / But / king / said / to the / girl:	εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ said / But / the / king / to the / girl:	וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַנְּעָרָה And said / the king / to the girl:	44
45		αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς Ask / me / what- / -ever / you might want	αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς Ask / me / what- / -ever / you might want	שְׁאַלֵּי מִמֶּנִּי מָה שֶׁתִּרְצִי Ask / from me / what / that you will want	45
46		καὶ δώσω σοι and / I will give / to you.	καὶ δώσω σοι and / I will give / to you.	וְאֶתֵּן לָךְ and I will give / to you.	46
47	14:7 ὁθεν μεθ' ὄρκου Therefore / with / an oath				47

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L44 ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν (Mk 6:22). Textual variant: N-A reads εἶπεν ὁ βασιλεὺς.	And the daughter of Herodias danced among them. And she pleased Herodes and the ones reclining with him, so the king said to the girl, “Ask me for whatever you wish and I will give it to you.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the daughter of Herodyah danced in the center. And she pleased the king and the guests. And the king said to the girl, “Ask of me what you want and I will give it to you.”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
48 ὠμολόγησεν αὐτῇ he confessed / to her	6:23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ And / he swore / to her:		καὶ ὤμοσεν αὐτῇ And / he swore / to her:	וַיִּשָׁבַע לָהּ And he swore / to her:	48
49 δοῦναι ὃ ἂν αἰτήσῃται to give / what- / -ever / she might ask.	ὃ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι What- / something / -ever / me / you might ask / I will give / to you		ὃ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι What- / something / -ever / me / you might ask / I will give / to you	כָּל מַה שֶׁתִּשְׁאַלִי מִמֶּנִּי אֶתֵּן לָךְ All / what / that you will ask / from me / I will give / to you	49
50	ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου up to / one half / of the / kingdom / of me.		ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου up to / one half / of the / kingdom / of me.	עַד חֲצִי מִלְּכוּתִי up to / half of / my kingdom.	50
51	6:24 καὶ ἐξελθοῦσα And / going out		καὶ ἐξελθοῦσα And / going out	וַתֵּצֵא And she went out	51
52 14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς the / But / being prompted / by / the / mother / of her:	εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς she said / to the / mother / of her:		εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς she said / to the / mother / of her:	וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ and she said / to her mother:	52
53	τί αἰτήσωμαι What / I might ask?		τί αἰτήσωμαι What / I might ask?	מָה אֶשְׁאַל What / I will ask?	53
54	ἡ δὲ εἶπεν the / But / she said:		καὶ εἶπεν And / she said:	וַתֹּאמֶר And she said:	54
55	τὴν κεφαλὴν The / head		τὴν κεφαλὴν The / head	אֶת רֹאשׁוֹ [dir. obj.] / His head	55
56	Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος of Iōanēs / the [one] / immersing.		Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōannēs / the / Immerser.	שְׁלִיחַן הַמַּטְבִּיל that is to Yōhānān / the Immerser.	56

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L48 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ (Mk 6:23). Textual variant: N-A places πολλά in brackets following αὐτῇ. L49 ἂν (Mt 14:7). Textual variant: N-A reads ἐάν.	And he swore to her, “Whatever you ask me I will give you, up to half my kingdom.” And going out, she said to her mother, “What should I ask for?” And she said, “For the head of Ioannes the Immerser.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he swore to her, “All that you ask of me I will give to you, up to half my kingdom.” And she went out and said to her mother, “What shall I ask?” And she said, “Yohanan the Immerser’s head.”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
57	6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς And / going in / immediately		καὶ εἰσελθοῦσα And / going in	וַתָּבֵא And she came	57
58	μετὰ σπουδῆς with / haste		μετὰ σπουδῆς with / haste	בְּחִפְזוֹן in haste	58
59	πρὸς τὸν βασιλέα to / the / king		πρὸς τὸν βασιλέα to / the / king	אֶל הַמֶּלֶךְ to / the king	59
60	ἠήτησατο λέγουσα she asked / saying:		ἠήτησατο λέγουσα she asked / saying:	וַתִּשְׂאֵל לְאָמֵר and she asked / saying:	60
61	δοῦς μοι φησὶν Give / to me, / she is saying,	θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι I want / that / directly / you might give / to me	δοῦς μοι Give / to me	תֵּן לִי Give / to me	61
62	ὧδε ἐπὶ πίνακι here / on / a platter	ἐπὶ πίνακι on / a platter	ἐπὶ πίνακι on / a platter	בְּמִנְסָה in a tray	62
63	τὴν κεφαλὴν the / head	τὴν κεφαλὴν the / head	τὴν κεφαλὴν the / head	רֹאשׁוֹ his head	63
64	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser.	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser.	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōannēs / the / Immerser.	שְׁלִיחַתְּנָן הַמְטָבִיל that is to Yōhānān / the Immerser.	64
65	14:9 καὶ λυπηθεὶς And / being remorseful	6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος And / very remorseful / being	καὶ λυπηθεὶς And / being remorseful	וַיַּעֲצֵב And was sad	65
66	ὁ βασιλεὺς the / king	ὁ βασιλεὺς the / king	ὁ βασιλεὺς the / king	הַמֶּלֶךְ the king	66

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
<p>L56 Ἰωάννου (Mk 6:24). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.</p> <p>L64 Ἰωάννου (Mt 14:8; Mk 6:25). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.</p>	<p>And quickly going in to the king, she asked, saying, “Give me on a platter the head of Ioannes the Immerser.”</p> <p>And the king was remorseful,</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>And she quickly came to the king and made her request, saying, “Give me in a tray the head of Yohanan the Immerser.”</p> <p>And the king was remorseful,</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
67 διὰ τοὺς ὄρκους because of / the / oaths	διὰ τοὺς ὄρκους because of / the / oaths		διὰ τοὺς ὄρκους because of / the / oaths	וּמִפְּנֵי הַשְּׁבָעוֹת and because of / the oaths	67
68 καὶ τοὺς συνανακειμένους and / the [ones] / reclining with	καὶ τοὺς ἀνακειμένους and / the [ones] / reclining		καὶ τοὺς συνανακειμένους and / the [ones] / reclining with	וְהַמְּסוּבִים and the guests	68
69 ἐκέλευσεν δοθῆναι he commanded / to be given.	οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν not / he wanted / to reject / her.		οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν not / he wanted / to reject / her.	לֹא אָבָה לְמַאֲוִס אוֹתָהּ not / he was willing / to reject / her.	69
70 14:10 καὶ πέμψας And / sending	6:27 καὶ εὐθύς ἀποστείλας And / immediately / sending		καὶ ἀποστείλας And / sending	וַיִּשְׁלַח And sent	70
71	ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα the / king / an executioner		ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα the / king / an executioner	הַמֶּלֶךְ שֶׁפָּקְדָה לְטוֹר the king / an executioner	71
72	ἐπέταξεν he commanded		ἐπέταξεν he commanded	וַיִּצַו and he commanded	72
73	ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ to bring / the / head / of him.		ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ to bring / the / head / of him.	לְהָבִיא אֶת רֹאשׁוֹ to bring / [dir. obj.] / his head.	73
74 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάνην he beheaded / Iōanēs	καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν And / going away / he beheaded / him		καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν And / going away / he beheaded / him	וַיֵּלֶךְ וַיִּתֵּז אֶת רֹאשׁוֹ And he went / and he cut off / [dir. obj.] / his head	74
75 ἐν τῇ φυλακῇ in / the / prison.	ἐν τῇ φυλακῇ in / the / prison.		ἐν τῇ φυλακῇ in / the / prison.	בְּבֵית הָאֲסוּרִים in [the] house of / the bound [persons].	75
76 14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ And / it was brought / the / head / of him	6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ And / he brought / the / head / of him		καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ And / he brought / the / head / of him	וַיָּבֵא אֶת רֹאשׁוֹ And he brought / [dir. obj.] / his head	76

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L74 Ἰωάνην (Mt 14:10). Textual variant: N-A reads [τὸν] Ἰωάννην.	but because of his oath and people reclining with him he did not want to reject her. So the king sent an executioner and commanded him to bring his head. And going away, he beheaded him in the dungeon and brought his head
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	but because of his oaths and the guests he did not want to refuse her. And the king sent an executioner and commanded to bring his head. And he went and cut off his head in the prison and he brought his head

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
77 ἐπὶ πίνακι on / a platter	ἐπὶ πίνακι on / a platter			ἐπὶ πίνακι on / a platter	בְּמִגָּס 77 in a tray
78 καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ and / it was given / to the / girl	καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ and / he gave / it / to the / girl			καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ and / he gave / it / to the / girl	וַיִּתְּנָהּ לַנְּעָרָה 78 and he gave it / to the girl
79 καὶ ἤνεγκεν and / she brought	καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν and / the / girl / gave / it			καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν and / she brought / it	וַתְּבִיאֶהּ 79 and she brought it
80 τῇ μητρὶ αὐτῆς to the / mother / of her.	τῇ μητρὶ αὐτῆς to the / mother / of her.			τῇ μητρὶ αὐτῆς to the / mother / of her.	לְאִמָּהּ 80 to her mother.
81 14:12 καὶ προσελθόντες And / coming to	6:29 καὶ ἀκούσαντες And / hearing	[6:30 καὶ συνάγονται And / they are gathering		καὶ ἀκούσαντες And / hearing	וַיִּשְׁמְעוּ 81 And they heard
82 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	οἱ ἀπόστολοι the / apostles		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תְּלַמִּידָיו 82 his disciples
83	ἦλθαν they came			ἦλθαν they came	וַיָּבֹאוּ 83 and they came
84 ἦραν τὸ πῶμα they took up / the / corpse	καὶ ἦραν τὸ πῶμα αὐτοῦ and / they took up / the / corpse / of him			καὶ ἦραν τὸ πῶμα αὐτοῦ and / they took up / the / corpse / of him	וַיִּשְׂאוּ אֶת גּוּפוֹ 84 and they took up / [dir. obj.] / his corpse
85 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν and / they buried / him.	καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ and / they put / it / in / a tomb.			καὶ ἔθηκαν αὐτὸ[ν] ἐν μνημείῳ and / they put / it [him] / in / a tomb.	וַיִּתְּנוּהוּ בְּקֶבֶר 85 and they put him / in a tomb.
86 καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ And / coming / they reported / to the / Iēsous.		πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ....] to / the / Iēsous / and / they reported / to him....			86

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L83 ἦλθαν (Mk 6:29). Textual variant: N-A reads ἦλθον. L84 πῶμα (Mt 14:12). Textual variant: Some MSS read σῶμα (see Metzger, 36). L85 αὐτὸν (Mt 14:12). Textual variant: N-A reads αὐτὸ[ν].	on a platter and gave it to the girl, and she brought it to her mother. But his disciples, hearing the news, came and took his corpse and laid him in a tomb.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in a tray and gave it to the girl, and the girl brought it to her mother. And his disciples heard and they came and took his body and buried him in a tomb.



Revised: 18 January 2026

© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

